

MT and targums for Genesis 1:16

Click on the name of the targum to view its full chapter

<https://cal.huc.edu/babshowtargum.php?bookname=1&chapter=1&verse=16&Peshitta=ON&Sam=ON>
[display previous verse](#)

Genesis 1:16a וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמָּאֲרוֹת
b הַגְּדִלִים אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשָׁלֶת
c הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשָׁלֶת
d הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים

Onqelos:

וַעֲבַד יְיָ יֵת תְּרִין נְהוּרִיא רַבְרַבִּיא יֵת נְהוּרִא רַבָּא לְמַשְׁלַת בִּימָמָא וְיֵת נְהוּרִא זַעִירָא לְמַשְׁלַת
בְּלִילִיא וְיֵת כּוֹכְבִּיא:

uē·aāvēd iui iāt tārēiṇ nî·hurēiāe rēvrāvēiāe iāt nî·hurāe rēvāe lî·mīṣālēth
vī·imāmāe uī·iāt nî·hurāe zâaéirāe lî·mīṣālēth vī·léiliāe uī·iāt cūcīvēiāe:

Pseudo Jonathan:

ועבד אלקים ית תרין נהוריא רברביה והוון שוויין באיקרהון עשרין וחד שעין בציר מנהון שית מאה ותרין
ושובעין חולקי שעתא ומן בתר כן אישתעיית סיהרא עילוי שימשא לישן תליתאיי ואידערת ומני ית
שמשא דהוה נהורא רבה למישלט ביממא וית סיהרא דהוה נהורא זעירא למישלט בליליא וית כוכביי

Neofiti:

וכרא ממרא דיי ית תרין נהוריא רברביא ית נהורא רבה למהוי שליט באיממא וית נהורא
זעירא למהוי שליט בליליא וית סדור כוכביא:

FTP Gn

וכרא מימריה דיי ית תרין נהוריא רברביא ית נהורא רבא למהוי משמש באיממא וית
נהורא זעירא למהוי משמש בליליא וית סדר כוכביא

Peshitta:

סבגו אלמא ולק נסוֹא וסוֹא. נסוֹא זכא לעללף גא־סבגא. סנסוֹא
וסוֹא לעללף וללס סבגבא.

Samaritan targum J begins with Genesis 12 and is only for the Pentateuch

[display next verse](#)

וַעֲבַד יְיָ, יֵת תְּרִין נְהוּרִיא רַבְרַבִּיא:
יֵת נְהוּרִא רַבָּא, לְמַשְׁלַת בִּימָמָא, וְיֵת נְהוּרִא זַעִירָא לְמַשְׁלַת בְּלִילִיא, וְיֵת כּוֹכְבִּיא.

